

## إسهامات المجلس الأعلى للغة العربية في وضع الأدلة الوظيفية

### The Higher Council for Arabic Language contributions to create functional guides

أ. جريدة معبود

جامعة الجزائر 2

الملخص:

يسعى المجلس الأعلى للغة العربية إلى استعمال اللغة العربية ونشرها على نطاق واسع، ولتحقيق ذلك أعدّ مجموعة من الأدلة الوظيفية - ثنائية أو ثلاثية اللغة- موجهة لقطاعات مختلفة هي بحاجة إلى مقابلات عربية لمفاهيم عبّر عنها بلغة أجنبية لسنوات عديدة، وسأحاول في هذه الدراسة التعريف بهذه الأدلة ووصفها.

الكلمات المفتاحية:

المجلس الأعلى للغة العربية، الأدلة الوظيفية، استعمال اللغة العربية، نشر اللغة العربية.

**Abstract :**

The Higher Council for Arabic Language aims at using and wide spreading Arabic. For that purpose, it prepared a series of functional guides bilingual or three -language ones - destined to different sectors. these sectors need Arabic equivalents to concepts that have been expressed in foreign languages for years. This paper examines the definition and description of these guides.

**Keywords:**

The Higher Council for Arabic Language- functional guides - Arabic usage- Spreading Arabic.

تمهيد:

إنّ مهمة استعمال اللغة العربية ونشرها على نطاق واسع لا تتكفل بها جهة واحدة وإنما هي مهمة مشتركة بين العديد من المراكز والمؤسسات والهيئات العربية، ويعدّ المجلس الأعلى للغة العربية في الجزائر إحدى الهيئات التي تسعى جاهدة لتحقيق ذلك. ففي مجال نشر اللغة العربية في مختلف الإدارات العمومية، أعدّ المجلس الأعلى للغة العربية أدلة وظيفية بغية تيسير عملية التواصل بين هذه الإدارات وبين المواطن. وفي مجال التأليف في اللغة العربية والترجمة إليها، وخاصة في العلوم والتقنيات، أصدر المجلس مجلتي "اللغة العربية" و"معالم". كما أصدر "جائزة اللغة العربية"، وهي جائزة تقدّم كل سنتين، الغاية منها تشجيع الباحثين على التأليف باللغة العربية أو بالترجمة إليها في

مختلف ميادين المعرفة. وفي مجال النشاط الثقافي عقد المجلس العديد من الأيام الدراسية والندوات والموائد المستديرة تهدف كلها إلى خدمة اللغة العربية والرقى بها والتحسيس بقضاياها والتحديات التي تواجهها.

وسنركز في هذه الدراسة على الأدلة الوظيفية، لأهميتها وحاجة الإدارة الجزائرية إليها لأنّ اللغة العربية حرمت من الاستعمال فيها لأسباب تاريخية.

اعتبرت اللغة العربية الفصحى في الفترة الاستعمارية لغة ميتة، استبعدت من مختلف مرافق الحياة كالإدارة والإعلام،... فقد كانت اللغة الفرنسية هي اللغة المستعملة في تلك المرافق، ورغم وجود العربية في التعليم إلى جانب الفرنسية إلا أنّها كانت تدرس من خلال لهجاتها، إذ انحصرت الفصحى في بعض الروايات والكتاتيب فقط<sup>(1)</sup>.

أما بعد الاستقلال فقد خضت اللغة العربية الفصحى خطوات كبيرة، إذ اقتصر توظيفها في المراحل الأولى على قطاعات محدودة كوزاري العدل والداخلية،... ثم بدأت تنتشر شيئا فشيئا في قطاعات أخرى، لكن بقيت المصالح التقنية والمالية والاقتصادية توظف أكثر اللغة الفرنسية.

" وقد اتبعت الجزائر طريقة تدريجية لإعادة العربية إلى مكانتها الطبيعية في مرافق الدولة والمجتمع وذلك وفق الخطوات التالية: أقر المجلس التأسيسي (1963)،... (في أحد بنوده) من الدستور أنّ العربية هي اللغة الوطنية والرسومية للجمهورية الجزائرية، وقد بقي هذا البند ثابتا في كل التعديلات التي طرأت على القانون الأساسي للبلاد، ففي سنة 1991 صدر قانون تعميم وترقية اللغة العربية، وفي سنة 1998 عدلت المادة 23 منه التي نصت على إنشاء هيئة استشارية تحت إشراف فخامة رئيس الجمهورية، تتكفل بمتابعة عملية ترقية استعمال اللغة العربية في الإدارة والمحيط"<sup>(2)</sup>

أنشئ المجلس الأعلى للغة العربية\* الذي وضع برنامجا\*\* لاستخدام اللغة العربية في الإدارات الجزائرية ومصالحها، ولذلك كوّن لجانا من المختصين والخبراء يسهرون على إعداد الأدلة الوظيفية - التي تعد بمثابة المعاجم المتخصصة- نظرا لحاجة هذه القطاعات إلى مقابلات عربية لمفاهيم ساد التعبير عنها بمصطلحات فرنسية لسنوات عديدة وفيما يأتي وصف لهذه الأدلة:

معجم المصطلحات الإدارية: عربي/فرنسي، فرنسي/عربي:

هو أول معجم أصدره المجلس الأعلى للغة العربية، وقد كانت فكرة وضعه بعدما نظم المجلس ندوة وطنية تعالج إشكالية توحيد المصطلح الإداري بمدينة عنابة خلال صيف 1999، تلك الندوة التي كانت من أهم توصياتها إصدار دليل للمصطلح الإداري هدفه توحيد استعماله خدمة للإدارة الجزائرية.

وبناء على ذلك نصب رئيس المجلس الأعلى للغة العربية عبد الملك مرتاض مجموعة عمل بتاريخ 25 جمادى الأولى 1420هـ الموافق ل 6 سبتمبر 1999م مكلفة بإعداد هذا الدليل<sup>(3)</sup>.

وقد اعتمدت المجموعة في اختيار مداخل معجمها على عدد من المصادر والمراجع تمثلت على وجه الخصوص فيما قدمته الإدارات المركزية وبعض الهيئات الحكومية - مثل وزارة الداخلية والجماعات المحلية، والمديرية العامة للتوظيف العمومي، ووزارة الفلاحة والري، ووزارة التربية الوطنية، ووزارة الشباب والرياضة،... من وثائق عربية تضمنت مصطلحات متداولة فيها<sup>(4)</sup>

أما عن المنهجية المتبعة في انتقاء المقابلات العربية فعند وجود أكثر من مصطلح واحد لمفهوم واحد تختار اللجنة المصطلح الأفصح والأخف استعمالا والأكثر تداولاً، وعند وجود مصطلحين أحدهما بسيط والآخر مركب لمفهوم واحد، يختار المصطلح البسيط لسهولة استعماله،...<sup>(5)</sup>

وبغرض إشراك المختصين في قطاعات الإدارة الجزائرية والممثلين عنها نظم المجلس يومين دراسيين بتاريخ 8 و9 مايو 2000 ، لدعوتهم للنظر في المشروع الأولي لهذا المعجم، والاتفاق على المصطلحات الأكثر دقة في التعبير عن المفاهيم الإدارية، ليعاد طبع المشروع على صورته النهائية بعد إخضاعه لتصحيح أخير من فوج مصغر مختص في اللغة والإدارة<sup>(6)</sup>

المعجم ذو مدخلين عربي/ فرنسي وفرنسي/عربي، تيسيرا لاستعماله، وقد رتب ترتيبا ألفبائيا.

**دليل وظيفي في إدارة الموارد البشرية، دليل وظيفي في التسيير المالي والمحاسبة، دليل وظيفي في تسيير الوسائل العامة:**

بعد صدور معجم المصطلحات الإدارية واستحسانه من قبل مستعمليه، فكّر المجلس الأعلى للغة العربية في إصدار دليل مكوّن من أربعة أجزاء يشمل كل ما تحتاجه الإدارة من الموارد البشرية والمحاسبة والوسائل العامة والمكتبية مع مواكبة ما استجد من تطورات وتحولات في هذا القطاع.

وقد كانت الأدلة الثلاثة الأولى استجابة للاقتراحات التي تقدم بها ممثلو القطاعات الوزارية والهيئات الوطنية في اليوم الدراسي الذي نظمه المجلس في 22 سبتمبر 2003، والغرض منها تعميم استعمال اللغة العربية في الإدارة فهي موجهة إلى الأشخاص الذين يستعملون اللغة الفرنسية في المصالح الإدارية ليعتادوا على استخدام المصطلحات العربية، فقد زوّد كل دليل بمسرد عربي لتمكين مستعمله من معرفة المقابل الفرنسي للمصطلح العربي الذي يبحث عنه<sup>(7)</sup>.

" أما المادة الأساسية المعتمدة في إثراء محتوى الأدلة فتكمن في المصطلحات الإدارية التي وردت في الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية، المكرسة والمستعملة في الإدارات والمؤسسات العمومية، إلى جانب الاستئناس بمختلف المعاجم الإدارية الحديثة الصادرة في العالم العربي " (8)

" شاركت في إعداد هذه الأدلة نخبة من الأساتذة والإطارات المشهود لها بالكفاءة في ميدان التسيير الإداري والمالي وإعداد المعاجم، مثلت مختلف الوزارات والهيئات، منها الأمانة العامة للحكومة ومصالح رئيس الحكومة، والوظيف العمومي، ووزارة الداخلية والجماعات المحلية " (9) وكان صدورهما على النحو الآتي:

**دليل وظيفي في إدارة الموارد البشرية، عام 2006 :**

بلغ عدد مصطلحاته 2788 مصطلحا فرنسيا مع مقابلاته العربية، ولم يكتف واضعو هذا الدليل بذكر المصطلحات البسيطة وإنما أوردوا عددا من العبارات والتراكيب الجاهزة التي تستعمل في التحرير الإداري، كما أتبع الدليل بمجموعة من الملاحق تضم نماذج لصيغ المراسلات الإدارية وأنواعها ونماذج نمطية لكل من القرارات أو المقررات،..

**دليل وظيفي في التسيير المالي والمحاسبة، عام 2006:**

احتوى هذا الدليل على 3178 مدخلا مرتبا ترتيبا ألفبائيا في اللغة الفرنسية وما يقابلها في اللغة العربية، وقد تنوعت هذه المدخل بين مصطلحات بسيطة ومركبة وعبارات جاهزة، وختم الدليل بملاحق تخص نماذج استثمارات تتعلق بالعمليات المالية للبلديات، وبالصفقات العمومية وبعض الجوانب المالية الخاصة بها،..

**دليل وظيفي في تسيير الوسائل العامة، عام 2009:**

يضم هذا الدليل 5643 مدخلا فرنسيا (مصطلحا أو عبارة) موزعا على المجالات الآتية:

المصطلحات المتعلقة بصيانة المباني وعددها 2026 مصطلحا

المصطلحات المتعلقة بصيانة حظيرة السيارات وعددها 2463 مصطلحا

المصطلحات المتعلقة بالتأثيث والأدوات المكتبية وعددها 1154 مصطلحا

وإضافة إلى الصور التي تخص لوحات صيانة المباني والمجالين السابقين، زوّد الدليل بملاحق لنماذج من الوثائق النمطية والاستمارات التي تتعلق بتسيير الوسائل العامة.

#### دليل وظيفي في المعلومات:

إن الدور الذي تلعبه التكنولوجيات الحديثة في خدمة مختلف الإدارات والمؤسسات هو ما جعل المجلس الأعلى للغة العربية يبادر في وضع دليل يهتم بمصطلحات المعلوماتية وتقديمه لمستعمليه بهدف معرفة هذه المصطلحات والتعامل بها بلغة عربية.

" وقد ساهم في إنجاز هذا الدليل خبراء من عدّة تخصصات، ومن أساتذة جامعيين مختصين في المعجمية وفي ترجمة المصطلح وفي تكنولوجيا المعلومات، ومن إطارات سامية في الدولة، ومن مسيرين متمرسين من بعض القطاعات الحكومية وفي مقدمتهم وزارة البريد وتكنولوجيا الإعلام والاتصال ... بالإضافة إلى الأمانة العامة للحكومة وبعض المؤسسات المتخصصة مثل المدرسة العليا للإعلام الآلي"<sup>(10)</sup>

أما فيما يخص متن الدليل فقد بلغت عدد مصطلحاته 2950 مصطلحا فرنسيا متبوعا بمقابلات باللغتين الإنجليزية والعربية، مع مسرد للمصطلحات العربية لمعرفة مقابلاتها الإنجليزية والفرنسية، وما يميّز هذا الدليل احتواؤه على صور لمكونات الحاسوب وملحقاته مع شرحها باللغة العربية، وبعض اللوحات الوظيفية التي تخص أنظمة التشغيل لتمكين المبتدئين من التكوين الذاتي بالعربية في مجال المعلومات، كما ختم الدليل بملاحق تخص أسماء ميادين الأنترنت كأسماء الميادين الرئيسية وأسماء الميادين الجغرافية الرئيسية...<sup>(11)</sup>

#### دليل المحادثة الطبية عربي/فرنسي:

إنّ العلاقة التي تربط المريض بالطبيب هي علاقة مهمة جدا، ولنجاح عملية التواصل بينهما يجب على الطبيب أن يتحاور مع مريضه باللغة التي يفهمها لضمان سلامته وصحته وأمنه، وقصد تقريب الطبيب من مريضه وتوحيد المصطلح الطبي في المؤسسات الاستشفائية أعدّ المجلس الأعلى للغة العربية دليلا للمحادثة الطبية بمساهمة أطباء من مختلف التخصصات وأساتذة جامعيين مختصين في اللسانيات وعلم المصطلح بوجه خاص وهو موجه " للعاملين في الحقل الطبي من أطباء ممارسين وممرضين ومدرسين وطلبة الطب ولجميع من يهتم بهذا المجال مثل الإدارة بمختلف مصالحها والتعليم والإعلام وغيرها "<sup>(12)</sup>

إن هذا الدليل يحتوي على المساءلات المعتاد إجرائها من قبل الطبيب مع مقابلاتها باللغة العربية مقسمة وفق الأجهزة والحالات المرضية، ومعجما ثلاثي اللغة (فرنسي، إنجليزي، عربي) ، اعتمد في مقابلاته العربية على المعجم الطبي الموحد الصادر عن منظمة الصحة العالمية، بالإضافة إلى مسرد عربي يسهل على الطبيب معرفة المصطلحات الفرنسية والإنجليزية للمقابلات العربية، وإلى جانب ذلك ختم الدليل بملحقات تضم رسوما للجهاز التنفسي ونماذج من الشهادات والتقارير الطبية وأسماء للمراكز الاستشفائية الجامعية الجزائرية...<sup>(13)</sup>

#### دليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية، معجم عربي-فرنسي-إنجليزي:

هو الدليل السابع في سلسلة الأدلة الوظيفية، ساهم في وضعه مجموعة من الباحثين والخبراء في عدّة تخصصات، من أساتذة جامعيين مختصين في علوم اللغة والمعجمية والمصطلحية ...، ومن أساتذة ممارسين في قطاع التربية<sup>(14)</sup> وقد اشتمل هذا الدليل على مدخل ومتن

#### أولا: مدخل المعجم:

استهل المعجم بمقدمة سميت ب "مدخل" أشير فيها إلى الجمهور الموجه إليه هذا المعجم وهم "أساتذة مرحلي التعليم المتوسط والثانوي وتلاميذهم ومؤلفو الكتب المدرسية"<sup>(15)</sup>، وتضمنت المقدمة الأهداف من وضع هذا المعجم والمتمثلة في " توحيد المصطلحات العلمية على مستوى مرحلي التعليم المتوسط والثانوي تمهيدا لتوحيدها في الجامعة ...، ووضع أدلة مختصة في العلوم الفيزيائية تتفق مع مواصفات المعاجم العلمية... "<sup>(16)</sup>، كما احتوت المقدمة على المبادئ المعتمدة في اختيار المصطلحات العلمية، ومن ذلك " ضرورة وجود توافقات

بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله العلمي، وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد، تفضيل الكلمات العربية على الكلمات المعربة، تفضيل الكلمة المفردة على الكلمة المركبة...، تفضيل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة أو الغريبة...<sup>(17)</sup>، وتوجد ضمن المقدمة أيضا إشارة إلى مراحل إنجاز هذا العمل وإلى قائمة المصادر والمراجع المعتمدة في جرد المصطلحات العلمية والتمثلة في "المعجم التي وضعها مكتب تنسيق التعريب بالرباط الخاصة بمصطلحات الفيزياء والكيمياء...، والكتب المدرسية للعلوم الفيزيائية... التي تعكس المناهج الجديدة المعتمدة في الجزائر في مرحلتي التعليم المتوسط والثانوي"<sup>(18)</sup> فالملاحظ احتمال مقدمة المعجم على المعلومات الضرورية التي يجب أن تتوفر فيها\*\*\*

#### ثانيا: متن المعجم:

قسم المعجم إلى جزأين، جزء خاص بمصطلحات الفيزياء وجزء خاص بمصطلحات الكيمياء، يحتوي الجزءان على مصطلحات علمية متبوعة بأرقام ومرتبطة ترتيبا ألفبائيا باللغة العربية وما يقابلها باللغة الفرنسية والإنجليزية، وقد زوّد المعجم بمسرد فرنسي- إنجليزي ليسهل معرفة المقابلات العربية، ورسومات توضيحية لبعض المداخل، وملحق خاص بأسماء بعض الفيزيائيين وأعمالهم وبعض الكيميائيين وأعمالهم، والمقادير ووحداتها وبعض الرموز...

وتجدر الإشارة إلى وجود تعريفات لبعض المداخل للحاجة إلى ذلك، فالتعريف يعد صفة أساسية من مواصفات المعجم العلمية المختصة وخاصة وأنّ هذا المعجم موجه لقارئ يحتاج معرفة مدلول مصطلحات علم من العلوم والتمكن منها وفي هذا السياق يقول جواد حسني سماعنه: "المعجم المختص بصورة عامة هو كتاب يتضمن رصيذا مصطلحيا لموضوع ما، مرتبا ترتيبا معينا، ومصحوبا بالتعريفات الدقيقة الموجزة، ومعززا- ما أمكن- ببعض الوسائل البيانية المرافقة (صور،..) التي تساعد على توصيل المفهوم إلى المتلقي بأفضل صورة ممكنة"<sup>(19)</sup>

#### دليل مدرسي في علوم الطبيعة والحياة، معجم عربي-فرنسي-إنجليزي:

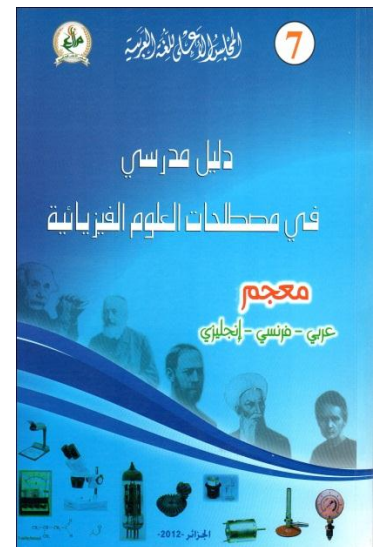
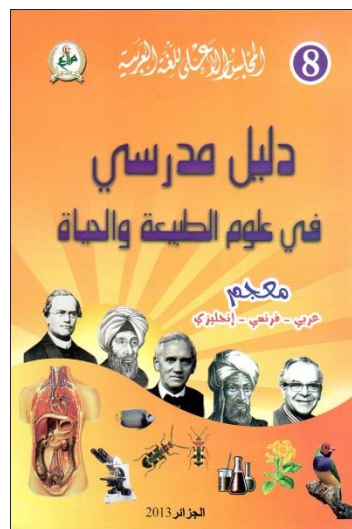
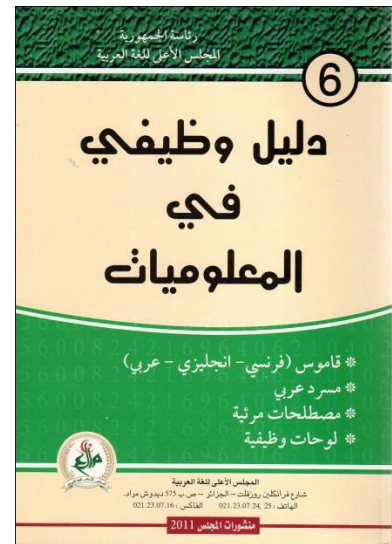
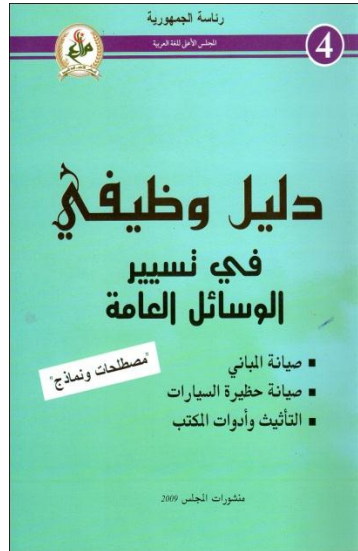
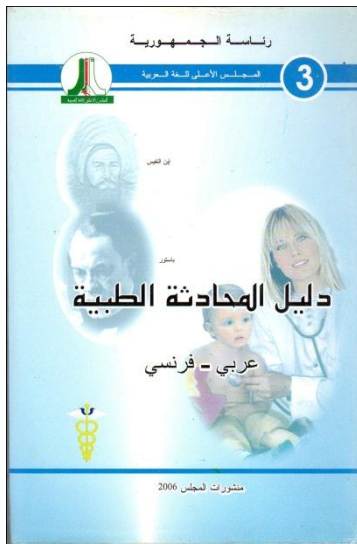
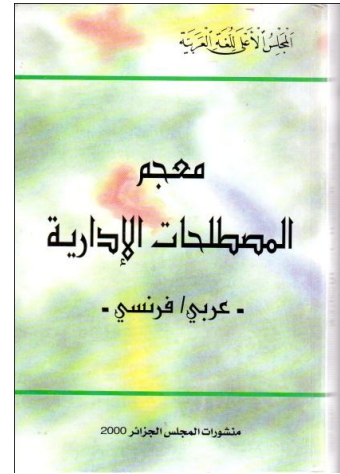
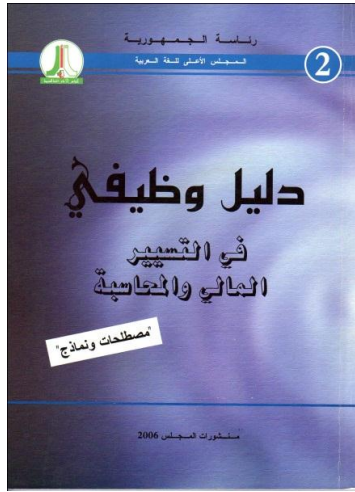
هو الدليل الثامن في سلسلة الأدلة الوظيفية وضع بالتزامن مع الدليل المدرسي الخاص بمصطلحات العلوم الفيزيائية، احتوى هذا الدليل على مقدمة و متن، فالمقدمة هي نفسها مقدمة دليل مصطلحات العلوم الفيزيائية.

أما عن المتن فالمعجم ثلاثي اللغة عربي/ فرنسي/ إنجليزي، يضم 4842 مصطلحا مرقما، وقد أتبع بمسرد فرنسي، إنجليزي، بغرض تسهيل البحث عن المصطلحات العربية، وختتم بملحق لبعض علماء الطبيعة والحياة.

واللافت للنظر هي الصور التوضيحية لبعض المداخل- سواء تعلق الأمر بهذا الدليل أم بدليل مصطلحات العلوم الفيزيائية- فبعضها واضح لا يحتاج إلى تزويده بصورة توضيحية والبعض الآخر يحتاج إلى ذلك ف " لم يعد استخدام الصورة في المعجم وفقا على التجميل وتشويق القارئ، بل أصبح وسيلة توصيلية ضرورية... إذ لا بد أن تخضع إلى ضوابط تحكم استخدامها، فلا يقدم المعجمي على استخدام المثال الصوري إلا إذا كان ضروريا وقادرا على التوضيح ومحدّدا،... وألا يتجاوز عدد الصور القدر المطلوب... وبعبارة أدق، ألا تصبح الصورة غاية في ذاتها، بل وسيلة من وسائل توضيح المعنى"<sup>(20)</sup>

تلك أهم الأدلة الوظيفية التي ساهم المجلس الأعلى للغة العربية في وضعها لنشر اللغة العربية في مجالات مختلفة ولاستعمالها في الأوساط العريضة من الجمهور، لتحتل مكانتها بين اللغات الناقلة للعلوم والتقانة.

ملحق



الهوامش:

- (1): ينظر، أبو القاسم سعد الله، تاريخ الجزائر الثقافي، دار الغرب الإسلامي، ط1، 1998، ج6، ص56، وينظر، عثمان سعدي، قضية التعريب في الجزائر، دار الكاتب العربي، ص39، ص46.
- (2): المجلس الأعلى للغة العربية، دليل المنشورات، الجزائر، 2010، ص74.
- \*: توجد مؤسسات لغوية أخرى في الجزائر تسعى إلى النهوض باللغة العربية منها: الجمع الجزائري للغة العربية ومركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية،...  
\*\*: تركز منهجية عمل المجلس على ما يأتي:  
العربية لغة واحدة وموحدة لأقطار الوطن العربي وجامعة بين نخبة وشعوبه ومن دواعي التجانس والانسجام في مجتمعاتنا العربية. اللغة العربية هي أساسا ثقافة وحضارة وليست عرقا أو سلالة لا توجد لغة متقدمة أو متخلفة بذاتها، إن التقدم والتخلف من صفات الناطقين بها،... المجلس الأعلى للغة العربية، دليل المنشورات، ص75
- (3): ينظر، المجلس الأعلى للغة العربية، معجم المصطلحات الإدارية، عربي/ فرنسي، فرنسي/ عربي، منشورات المجلس، الجزائر، 2000، ص و
- (4): ينظر، المرجع نفسه، ص ج
- (5): ينظر، المرجع نفسه، الصفحة نفسها
- (6): ينظر، المرجع نفسه، ص ز، ح
- (7): ينظر، المجلس الأعلى للغة العربية، دليل وظيفي في إدارة الموارد البشرية، منشورات المجلس، الجزائر، 2006، ص 5، 8
- (8): المرجع نفسه، ص 7
- (9): المرجع نفسه، ص8
- (10): المجلس الأعلى للغة العربية، دليل وظيفي في المعلومات، منشورات المجلس، الجزائر، 2011، الصفحة غير مرقمة
- (11): ينظر، المرجع نفسه.
- (12): المجلس الأعلى للغة العربية، دليل المحادثة الطبية عربي-فرنسي، منشورات المجلس، الجزائر، 2006، ص 7
- (13): ينظر، المرجع نفسه.
- (14): المجلس الأعلى للغة العربية، دليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية، معجم عربي-فرنسي-إنجليزي، منشورات المجلس، الجزائر، 2012، الصفحة غير مرقمة (بتصرف)
- (15): المرجع نفسه، الصفحة غير مرقمة
- (16): المرجع نفسه، الصفحة غير مرقمة
- (17): المرجع نفسه، الصفحة غير مرقمة
- (18): المرجع نفسه، الصفحة غير مرقمة، (بتصرف)
- \*\*\*: تبيّن مقدمة المعجم المعلومات الآتية: الغرض من المعجم، مصادر المعجم، المنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم،..علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، مكتبة لبنان ناشرون، ط3، 2004، ص170
- (19): جواد حسني سماعه، المعجم العلمي المختص (المنهج والمصطلح)، اللسان العربي، مجلة يصدرها المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي بالرباط، 1999، ع48، ص36
- (20): حلام الجليلي، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، دراسة، منشورات اتحاد الكتاب العرب، 1999، ص 236، 239

قائمة المصادر والمراجع:

- حلام الجليلي ، تقنيات التعريف في المعاجم العربية المعاصرة، دراسة، منشورات اتحاد الكتاب العرب، 1999
- سعد الله أبو القاسم ، تاريخ الجزائر الثقافي، دار الغرب الإسلامي، ط1، 1998، ج6
- سعدي عثمان ، قضية التعريب في الجزائر، دار الكاتب العربي
- سماعه جواد حسني ، المعجم العلمي المختص (المنهج والمصطلح)، اللسان العربي، مجلة يصدرها المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي بالرباط ، 1999، ع48
- القاسمي علي ، علم اللغة وصناعة المعجم، مكتبة لبنان ناشرون، ط3 ، 2004 ، ص170
- المجلس الأعلى للغة العربية:
- دليل المنشورات، الجزائر، 2010
- معجم المصطلحات الإدارية، عربي/ فرنسي، فرنسي/ عربي ، منشورات المجلس، الجزائر، 2000
- دليل وظيفي في إدارة الموارد البشرية، منشورات المجلس، الجزائر، 2006
- دليل وظيفي في التسيير المالي والمحاسبة، منشورات المجلس، الجزائر، 2006
- دليل وظيفي في تسيير الوسائل العامة، منشورات المجلس، الجزائر، 2009
- دليل وظيفي في المعلومات، منشورات المجلس، الجزائر، 2011
- دليل المحادثة الطبية عربي-فرنسي، منشورات المجلس، الجزائر، 2006
- دليل مدرسي في مصطلحات العلوم الفيزيائية، معجم عربي-فرنسي-إنجليزي، منشورات المجلس، الجزائر، 2012
- دليل مدرسي في علوم الطبيعة والحياة، معجم عربي-فرنسي-إنجليزي، منشورات المجلس، الجزائر، 2013